

5.9.32 Překladačský seminář – francouzský jazyk

Garant předmětu: Mgr. Jana Lešková

Hodinová dotace: 2h/týden, 1 rok

Vyučující: 1h / týden český učitel, 1h / týden francouzský učitel.

Určeno pro žáky posledních ročníků osmiletého, šestiletého i čtyřletého studia.

Charakteristika vyučovacího předmětu:

Obsahové, časové a organizační vymezení vyučovacího předmětu

Vyučovací předmět Překladačský seminář - francouzský jazyk je zahrnutý do vzdělávací oblasti Jazyk a jazyková komunikace a vychází ze vzdělávacího oboru Další cizí jazyk RVP G.

Cílem předmětu je praktická aplikace nabytých jazykových znalostí a osvojených prostředků. Tento jednorozční kurz poskytne žákům základní vhled do teorie, metodiky, ale zejména praxe překladač z francouzského jazyka do českého a obráceně. Seminář čerpá materiály z různých oborů, např. texty obchodní, částečně technické, vědecké i umělecké. Komparativní formou se zaměřuje na hlubší pochopení jednotlivých jazykových jevů a jejich fungování v obou jazycích tak, aby se při překladač předešlo zjednodušenému pouhému převádění jednotlivých slov či výrazů z jednoho jazyka do druhého.

Očekávané výstupy	Učivo
<p>Žák:</p> <ul style="list-style-type: none">• Kriticky čte texty• Zná základní slovní zásobu z oblastí obchodní, administrativní a technické francouzštiny• Umí pracovat s uměleckým textem a vyhledávat vhodné stylistické prostředky v cílovém jazyce• Chápe rozdíly v použití jednotlivých jazykových jevů v obou jazycích• Aplikuje společenské, kulturní, literární a historické vědomosti při překladač mezi francouzským a českým jazykem• Dodržuje etické zásady při překladač mezi oběma jazyky• Základní dovednosti v tlumočení	<p>Jazykové prostředky:</p> <ul style="list-style-type: none">• Časování sloves, slovesné vazby• Slovní zásoba v cílových oblastech• <i>Déterminants</i>• Syntax: pořádek slov ve větě, opisné vazby, <i>propositions subordonnées relatives</i>• <i>Expressions du but, de la concession, de la condition, de l'opposition</i>• Ustálené vazby• Tropy a figury• Interpunkce <p>Tematické okruhy</p> <ul style="list-style-type: none">• Životopis, <i>lettre de motivation</i>• Výpověď• Smlouva• Žádost, odmítnutí žádosti• Návod• Pracovní postup• Směrnice• Literární žánry (poezie, drama, román)• Novinový článek• Titulky k filmům• Argumentace, proti-argumentace• Úvod do nástrojů pro počítačem podporovaný překladač (<i>outils de TAO</i>)